

«Notas críticas a Eurípides, Bacantes»

José LASSO DE LA VEGA

Con el solo nombre del autor, me refiero a las obras siguientes:

G. Murray (ed.), *Euripidis Fabulae*, t. III, Oxonii, 1913².

E. R. Dodds, *Euripides. Bacchae*, Oxford, 1960².

J. Roux, *Euripide. Les Bacchantes*, I-II, París, 1970-1972.

M. Lacroix, *Les Bacchantes d'Euripide*. Introd., texte, trad. et commentaire par..., París, 1976.

E. Chr. Kopff (ed.), *Euripides. Bacchae*, Leipzig, Teubner, 1982 (en pp. 57-71, «Appendix altera. Adnotationis criticae supplementum», un complemento útil al «Apparatus coniecturas minus probabiles continens» de N. Wecklein, en la edición teubneriana de 1898).

VV. 114-115. Leo:

αὐτίκα γὰρ <ν> χορεύσει
Βρόμιος ὅστις ἄγη θιάσους
εἰς ὄρος...

ρ ὅτ' ἄγη, / ὅστις ἄγει: εὐτ' <ἄν> ἄγη Elmsley, probantibus Roux, Lacroix, Kirk, Kopff.

Para χορεύω factitivo, cf. *H.F.* 686 (y nota de G. W. Bond, *Euripides Heracles*, Oxford, 1981, 243) 871, 879, *Ba.* 21, *Or.* 582. No un paréntesis abrupto («es Bromio aquel, cualquiera que sea, que conduce los tíasos»), sino: «al instante la tierra toda hará danzar Bromio, cualquiera que conduzca los coros hacia el monte».

V. 154:

Τρώλου χρυσοῦρου χλιδᾶ
μέλπετε τὸν Διόνυσον

Texto de interpretación dudosa. La «suntuosidad del Tmolo aurifluente» (por las pepitas de oro que se decía arrastraban las aguas del río Pactolo; Wecklein proponía Πακτώλου), la han entendido algunos (como Wecklein, Dalmeyda, Lacroix, etc.) referida a los adornos de oro del indumento de las Bacantes (cf. *I.A.* 34, *Tro.* 991-92), lo que a Dodds le parece imposible. Roux p. 298 piensa en la suntuosidad del canto coral. En 1944 Dodds entendía χλιδῶ como dativo de instrumento con μέλπετε y pensaba en una alusión a las «castañuelas»; pero en 1960 (2.^a ed. de su comentario, p. 89) se inclinaba por χλιδά (P. Victorius, seguido por Wilamowitz, Festugière y Korff), un abstracto por concreto: «¡Oh, suntuosidad del Tmolo!». Seyffert y Willink prefieren χλιδάν.

Pero en esta evocación, que es nuestro epodo, de Bromio en plena actividad por su región natal (135 ἐν ὄρειν... 140 ἐς ὄρεα Φρύγια...), entre panderos y flautas, incienso oriental, etc., me parece que la rememoración del monte Tmolo hay que tomarla más al pie de la letra. El instrumento en dativo con μέλπετε no es necesario; sí, en cambio, conveniente otra mención del lugar; y μέλπετε como presente de indicativo, no en conexión sintáctica con el estribillo ritual ἴτε Βάκχαι, sino con lo que sigue (160-161 ὅταν... βρέμη, 167 κῶλον ἄγει...), formando un retrato de situación típica. Leo, pues: Τμώλου χρυσορόου (᾽ν) χλιδῶ y todavía sospecho que ΧΛΙΔΑΙ haya suplantado a ΧΑΙΤΑΙ, como acaso ha sucedido lo contrario en *I.T.* 1149 ἀβροπλούτοιο χαίτας (χλιδάς Markland) εἰς ἔριν:

Τμώλου χρυσορόου (᾽ν) χαίτα

gl --- ∪ ---, en responsión con --- ∪ --- (como en *Ba.* 867/887, *Soph. Oed. R.* 1187/1197, *Phil.* 1128/1151 y cf. Itsumi en p. 75 de «The glyconic in Tragedy», *C.Q.* XXXIV 1984, 66-82). Así, pues, no «con la melena (de las Bacantes) adornada de oro del Tmolo», sino «en la melena del Tmolo aurifluente» (esto es «que recorre un río de oro»). Ciertamente que χλιδή hay pasajes en que alude precisamente a la cabellera [*Andr.* 147 (una diadema), *Soph. El.* 52] y en los que la métrica veda la lectura χαίτη, en la que uno pensaría; aunque, en otros, sería posible dicha sustitución, como en *Aesch. Suppl.* 1003 (3 ia). Cf. también *Aesch. fr.* 313. Pero, en nuestro verso, yo veo posible la consabida imagen «melena del monte», esto es, sus árboles frondosos (cf. lat. *coma*): vid. φόβη en *Ba.* 722, 1138, *Soph. Ant.* 419, *Tim. Pers.* 116; el uso no infrecuente de δένδροκόμης (-ος): *Eur. Hel.* 1107, *Ar. Nub.* 280; *Eur. Hipp.* 210, etc. Un giro afortunado, reminiscencia poética del sólito «Apolo (Eros) de áurea melena» (*Eur. Io.* 887, *Pínd. P.* 2, 16; *Anacr.* 41.42, *Arch.* 121, etc.).

V. 246

ταῦτ' οὐχὶ δεινῆς ἀγχόνης ἔστ' ἄξια

Cf. Dodds, 100-101. «Digno de colgarse» alude normalmente al suicidio (Soph.*Oed.R.* 1314, Eur.*Her.* 246, Ar.*Arch.* 125) y, en el caso del que hablo, Penteo, esto no cuadra. Además de que (pero esto pudiera perdonarse por la viveza de sus amenazas) en v. 241 ha prometido «cortarle el cuello» al extranjerero y en v. 356 habla de lapidarlo. Si tal incoherencia fuera lo único chocante, podría leerse, e.g., ταῦτ' οὐχὶ δειναῖς ἐν φοναῖς ἔστ' ἄξια «por eso (por ese delito, ταῦτα adverbial cf. Liddell-Scott s.u. VIII, 1) ¿no está la pena (ἄξια: Hipp. 623, Hec. 374, H.F. 146, Soph.*Ant.* 623) en una muerte terrible?», con una expresión lo bastante general para englobar todas las amenazas de muerte. Si lo único chocante fuera el epíteto δεινῆς, demasiado vago («ludicrous feeble», Tyrrell, que propone ταῦτ' οὐχὶ δεινὰ κἀγγόνης, como, según Kopff, también propone Mau y acepta H. Oranje, *Eurípides' Bacchae. The Play and his Audience*, Leiden, 1984, 43, n. 106), pudiera leerse ταῦτ' οὐκ ἔδει τῆς ἀγγόνης εἶναι ἕξια (para la «sinecefonesis» cf. M. L. West, *Greek Metre*, Oxford, 1982, 13). Pero sospecho que la corrupción es más profunda. Los versos inmediatamente anteriores (242-45) se refieren a la genealogía jupiterina de Dioniso como una impostura (aunque el fabricarse un árbol genealógico «ad hoc» tampoco, para el griego, era cosa digna de la horca). En un momento he pensado en: ταῦτ' οὐχὶ δεινῆς ἀλαζονείας γ' αἰτία;

Para ἄξια por αἰτία (confusión paleográfica ξ/τι), cf. Ar.*Ach.* 1062 (ἄξια por αἰτία, y más ejemplos en Dawes, *Miscellanea critica* p. 1062 y Cobet, *Variae lectiones*, p. 120). Ἀλαζονείας mal leído: ΑΛΑΖ)ΑΝΖ)ΑΝΧ, ΕΙΑC)ΕΙHC)ΗCEC. La palabra ἀλαζονεία (y ἀλαζών) no está en el texto conservado de los Trágicos; pero sí en Aristófanes varias veces (*Ran.* 919, *Cab.* 290, 903, etc.). Hay, sin embargo, un inconveniente métrico, pues habría que medir con «correptio» delante de ζ-. Daría buen sentido. Ἀγγόνης me ha hecho pensar igualmente en restituir una forma de la familia de χαῦνος (Arist.*E.N.* 1193b9 ὁ μεγάλων ἑαυτὸν ἀξιῶν, ἀνάξιος ὢν, χαῦνος); pero no he visto manera de conseguirlo. En fin, creo que la solución puede estar en:

ταῦτ' οὐ χ(λ)ιδαίνεσ(θ)αι γοναῖς ἔστ' ἄξια

que el verso siguiente 247 repite y aclara: ὕβριζειν, ὅστις ἔστιν ὁ ξένος («insolentarse, siendo quien es el forastero, la clase de impostor que es»): «Esas cosas (242-245) no son dignas de enorgullecerse por el nacimiento».

La familia léxica χλιδή (10 veces), χλιδάω (1), χλιδανός (1), χλίδημα (1) está bien representada en Eurípides (y también en Esquilo y Sófocles) y para χλιδαίνομαι + dativo, cf. Xen.*Symp.* 8, 8. Hay verosimilitud transcripcional: falso corte de «scriptio continua», errores aurales AI/H, E/H, Γ/X (cf. *I.T.* 1266 χαμῆνας Linder: γᾶς εὐνάς L, *Andr.* 1037 ἀγόρους Barnes: ἀχόρους codd., *Tro.* 119 ἐλέγους v.l. ἐλέγχους; λόχος/λόγος, ἐγώ/ἔχω, etc.), error óptico Γ/I (Aesch.*Ag.* 512 καὶ παιώνιος: καὶ παγώνιος codd., 1148

αἰῶνα: ἀγῶνα codd., Eur. *I.A.* 279 Γουνεύς L: Ἴουνεύς p, *Io.* 15 ὄγκον: οἶκον, etc.). Haplografía C(Θ)C. Para ἔστ' ἄξια, aparentemente contra el zeugma de Porson [de ahí Elmsley (y Kopff) ἐπάξια, lo mismo que propone en *Or.* 615 θανεῖν ἐπαξία: ἔστ' ἄξια codd.], cf. Dodds, *l.c.* y J. Descroix, *Le trimètre iambique*, Mâcon, 1931, 328 y ss.

Las palabras de Tiresias en vv. 286 y ss. (y la curiosa explicación racionalista del nacimiento de Dioniso) καὶ καταγελάειν, ὡς ἐνεργόφῃ Διὸς μηρῶ, que recogen justamente el pasaje que estudiamos, se explican ahora mejor con nuestro texto.

V. 263

Leo: τῆς εὐσεβείας, ὦ ξέν', οὐ κήδη 'ς θεοῦς
οὐκ αἰδῆ θεοῦς LP: οὐ κήδη ('ς) θεοῦς conieci.

Giro corriente εὐσεβεία εἰς θεοῦς (Plat. *Resp.* 615 c, etc.). Aféresis (ἐ)ς también corriente: cf. M. Platnauer, en p. 143 de «Prodelision in Greek Drama», *C.Q.* X, 1960, 140-144. Huelgan correcciones de θεοῦς en: σθένος, σέβας, κράτος, θρόνους, θεμούς (Roux p. 336, seguida por Kopff; por evitar θεσμούς que daría un verso ἀμέτρως, pero θεμός parece «vox nihili»: en *Hymn.hom.Herm.* 531 es conjetura por θεοῦς de los codd.), *alii alia* (cf. Kopff, p. 60). Desde luego, como ya anotó Hermann, no es de recibo (aunque muchos editores la han recibido) la corrección de Reiske τῆς δυσσεβείας, que tampoco da buena sintaxis (cf. Dodds, 102-103 y Roux, 335 *pace* F. Ferrari en pp. 41-42 de «In margine alle *Baccanti*», *S.C.O.* XXXV 1985, 37-56). En v. 265 Κάδμον τε sigue regido por εἰς (cf. Kühner-Gerth I 548-49; «aliquando duobus membris commune εἰς ab alterutro abest»): piedad hacia dioses y padre es unión de conceptos consagrada. Huelga, pues, la trasposición del orden de los vv. 264-65, que propuso Musgrave: la partícula δέ (v. 265) contraponen este tercer miembro a los dos primeros, unidos por τε.

V. 438

Leo: οὐδ' ὠχρός ἦδη ἠλλαξεν οἰνωπὸν γένυν
ἦδη conieci: οὐδ' codd.

Tiene razón Dodds p. 131 cuando considera forzada la puntuación propuesta por Murray οὐδ' ὠχρός, οὐδ' κ.τ.λ., asumiendo que ὠχρός es paralelo de ἄκων del verso anterior; pero no la tiene (cf. Roux, p. 398), al interpretar como una frase nominal en pasado οὐδ' ὠχρός (ἦν). En el v. 436 ὁ θῆρ ἦδ' ἡμῖν τρᾶος (ἦν), según el mismo Dodds, yo leería ὁ θῆρ δ' ὄδ' ἦν μοι (cf. 440 τοῦμόν, 441 κἀγώ en primera persona del singular). Para ἦδη ἦ-cf. W. Christ, *Metrik der Griechen und Römer*, 34. La justificación de las partículas οὐδέ (Verdenius, *Mnemosyne*, 1954, 68 y 1962, 249

habla de un οὐδέ «explicativo»)... δὲ en vv. 438-39, la misma que en vv. 436-37 οὐδέ... ἀλλά.

V. 451

μαίνεσθε χειρῶν τοῦδ' ἐν ἄρκυσιν γὰρ ὦν
οὐκ ἔστιν οὕτως ὥκως ὥστε μ' ἐκφυγεῖν

μαίνεσθε LP: γρ. λάξυσθε suprascr.p: μέθεσθε Burges, χάξεσθε Reiske, μέλεσθε Wieseler.

Leo: μὴ αἰνυσθε χειρῶν τοῦδ'

La conjetura μέθεσθε de Burges da buen sentido (cf. *Soph.Oed.Col.* 838) y ha tenido mucha aceptación; pero no explica, *pace* Dodds, pp. 132-33, la corrupción μαίνεσθε, lección de los MSS. que, pese a sus dificultades, mantienen Tyrrell, Dalmeyda y todavía Lacroix, p. 178. La orden de Penteo a los que llevan cogido a Dioniso es lógica, para explicar la contraorden de v. 503 λάξυσθε. Esto lo ha visto bien el corrector *p* de P, cuya glosa explica solamente αἰνυσθε, con un vocablo muy trágico (aunque, a veces, trivializado, como en *Med.* 899 λάβεσθε codd.: λάξυσθε Elmsley): no es «a bad guess, inconsistent with 437 and 503» (Dodds, p. 133). Μὴ αἰνυσθε sinalefa o crasis con escansión monosilábica (cf. *I.A.* 918 μὴ οὐ, *Andr.* 254). Aunque el doble genitivo sería posible (lo corriente es acusativo de persona y genitivo de la parte; pero cf. Schwyzer-Debrunner, 102), mejor es entender «no cojáis las manos de este».

Αἰνυμαι es homerismo: W. Breitenbach, *Untersuchungen zur Sprache der euripideischen Lyrik*, Stuttgart, 1934, 42-46 señala que 189 verbos simples usados por Eurípides vienen de Homero.

V. 461

οὐ κόμπος οὐδεῖς ῥάδιον δ' εἰπεῖν τόδε

Para una discusión de este lugar «nondum expeditus», cf. E. R. Dodds, p. 135. Grégoire, Roux, Lacroix mantienen el texto, con diferencias de matiz en la interpretación. Otros corrigen: οὐκ ὄκνος οὐδεῖς (Wakefield), οὐκ ὄγκος οὐδεῖς (Earle, Broadhead), οὐ κάματος οὐδεῖς (Roberts); o bien cambian οὐδεῖς: ὁ δοκεῖς (Musgrave), τοῦνόματος/οὐ δεῖ (D. Valckenaer); *alii alia*.

Yo leo: οὐ κομψὸς οὐδεῖς ῥάδιον δ'...

A la tirada de insultos y frases despectivas de Penteo (vv. 433-459), responde Dioniso, antes de contestar al último verso de Penteo (v. 459) y su pregunta por su γένος: «Aunque tú no eres muy educado, sin embargo (δέ, contraposición) fácil es decir quién soy yo».

Κομπός («braggart») está documentado en Eur.*Phoe.* 600 κομπός (γρ. κομπός Σ ἀμέτρως) εἶ σπονδαῖς πεποιθώς. Pero el sentido no cuadra aquí. Κομπός está atestiguado 6 veces (*Cycl.* 315, *Su.* 426, *Tr.* 651, [*Rh.*] 625, fr. 16,2 y 188,5). Es Eurípides el único trágico que usa este vocablo, muy de la época para señalar el refinamiento, la sutileza de la buena educación, que Dioniso echa en falta en el exabrupto de Penteo. La confusión, de uncial, entre οὐ/σύ (como entre ε/ευ/συ: cf. J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, Oxford, 1955, 77) no es infrecuente: Aesch.*Eum.* 137 οὐ δ' Pierson: οὐδ' codd., 468 οὐ δ' Pearson: οὐδ' codd., Eur.*Hclid.* 736 οὐ Reiske, Head: σύ LP, *Su.* 228 οὐ νοσοῦντα Lambinus: συννοσοῦντα L., *Hipp.* 145 οὐδ' Lachmann: σύ δ' codd.

V. 503

λάζυσθε' καταφρονεῖ με καὶ Θήβας ὅδε
με καὶ Θήβας I et Pap. Antin. (cf. sch.*Ar.Ran.* 103): μου καὶ Θήβης LP.

La construcción de καταφρονέω con acusativo parece documentada en Thuc. 6, 34, 9 y 8, 82, 1. El sch. a *Ar.Ran.* 103 la califica de «ática», citando este pasaje como confirmación: esto suena más bien a explicación escolástica de un texto sintácticamente extraño (que el copista responsable de la lección μου καὶ Θήβης, conservada en LP, ha corregido normalizando la gramática, pero estropeando la métrica).

Leo: λάζυσθε' κακὰ φρονεῖ με καὶ Θήβας ὅδε.

Cf. tipo Eur.*El.* 1204 φρονεῖς γὰρ ὄσια νῦν y Aesch.*Ag.* 1174-76 καὶ τίς σε κακοφρονῶν (Schütz: -φρονεῖν codd.) τίθη-/σι δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπύτων/μελίξειν πάθη... (cf. nota de E. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon*, III, Oxford, 1950, 538). Κακοφρονέω «pensar con malicia, tener malos sentimientos hacia alguien (acusativo)» y, para κακὰ φρονεῖν, cf. κακὰ (-όν, -ῶς) ποιεῖν (λέγειν) τινά. Κακῶς φρονεῖν es el antónimo de σωφρονεῖν (v. 504 σωφρονῶν οὐ σώφροσιν). Para el paso de κακὰ a κατὰ (confusión T/K), cf. *I.A.* 210 κροκάλαις L: κροτάλαις P.

Otra solución pudiera ser: λάζυσθε κατ' ἄφρονεῖ με καὶ Θήβας ὅδε con anástrofe λάζυσθε κάτα y dando a ἄφρονέω un uso transitivo «este nos vuelve locos a Tebas y a mí». Ἄφρονέω intransitivo está documentado en Eur.*El.* 383 (οὐ μὴ ἄφρονήσεθ' Badham: οὐ μὴ φρονήσεθ' codd.): cf. junto a κακοφρονέω + acusativo, el uso intransitivo «estar loco» al que se refiere un sch. a Eur.*Or.* 821.

V. 506

οὐκ οἶσθ' ὃ τι ζῆς, οὐδ' ὄρας οὐθ' ὅστις εἶ

ὃ τι ζῆς codd.: ὃ τι χοῆς Madvig, ὃ χοήζεις Wilamowitz, ὃ βάζεις Cobet et Kopff: <ἔθ'> ὃ τι φῆς A. Y. Campbell (*olim* ὄτου φῆς), Dodds et Lacroix probantibus: ὃ τεῖσεις O. Schoene: *alii alia*.

οὐδ' ὄρᾱς οὐθ' codd.: οὐδ' ὄρᾱς ἔθ' Elmsley:]θοδρασουθοστ[PAnt (οὐδ' ὄρᾱς οὐθ' Reiske iam coniecerat).

«Locus conclamatus»: cf. Dodds, p. 140-141. Yo leo:

οὐκ οἶσθ' ὅτ(ω)ι ζεῖς οὐθ' ὄρᾱς οὐθ' ὅστις εἶ

Después de ocurrírseme esta solución, he visto en Kopff, p. 62 que ya Munro había propuesto ὅτι ζεῖς: *suum cuique*. Ζέω en sentido figurado es «hervir en cólera, *effervesco*», como en Eur.*Hec.* 1055 θυμῷ ζέοντι (v.l. ῥέοντι) Θρηκὶ δυσμαχωτάτω, Soph.*Oed.Col.* 434 ὀπηνίκ' ἔξει (ἔξει LA) θυμός, Aesch.*Sept.* 708, Plat.*Resp.* 440c, etc. Este mismo sentido lo tienen, a veces, los compuestos: ἔξαναζέω (Aesch.*Pr.* 370), ἐπιζέω (*I.T.* 987). Construcción con dativo, como en Eur.*Hec.* 583 δεινόν τι πῆμα Πριαμίδαις ἐπέξεσεν. La construcción οὐκ οἶδα (ὄραω, βλέπω, etc.) + ὅστις es normal (Soph.*Ph.* 249, *Oed.R.* 414 y vid. P. Monteil, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1963, 145-159; y la corrupción de ΟΤΩΙ en ΟΤΙ, fácil de explicar.

El Pap.Antinop. invita a leer οὐθ' ὄρᾱς οὐθ' ὅστις εἶ. El doble οὐτε no ofrece problema, uniendo los dos últimos términos de la triple completiva dependiente de οὐκ οἶσθα. La confusión entre δρᾶω y ὄραω no carece de paralelos (cf. lo que decimos en *Estudios clásicos*, XXVI, n.º 87, 1987, 293-94 y añádase este nuevo ejemplo). De todos modos, con el texto basado en los códices: οὐδ' ὄρᾱς ἔθ' (Elmsley) ὅστις εἶ, el sentido también es bueno y todavía más clara la contraposición (cf. 635-36 πρὸς θεὸν γὰρ ὦν ἀνήρ/εἶς μάχην ἐλθεῖν ἐτόλμησε).

V. 509

χώρει καθείρξαι' αὐτὸν ἱππικαῖς πέλας
φάτναισιν,

Πέλας no da buen sentido como preposición de dativo (*pace Roux* p. 423), pues la idea no es «cerca de los establos», sino «en los establos». Pero tampoco «en los establos cercanos» (que suponen otros alejados, antítesis que no hace al caso). En v. 612 πρὸς φάτναις... οὐ καθείρξε ἡμᾶς ἄγων, que es un «rappel» de v. 509, φάτναις no lleva adjetivo alguno. Ciertamente en Homero leemos φάτνη ἐφ' ἱππέῃ (*Il.* 10, 568); pero en Eur.*Hel.* 1181 λύεθ' ἱππικὰς φάτνας κάκκομίζεθ' ἄρματα, aunque algunos lo entienden «abrid los establos», la mayoría de los editores corrigen, con Cron, ἱππικὰ φάτνης «soltad los caballos de los establos». Yo leo:

...καθείρξαι' αὐτὸν ἱππικαῖς πέδαις
φάτναισιν (vel φάτναις ἐν)

con un vocablo πέδαι corriente (Esquilo, 6 veces; Soph.*Oed.R.* 1349, *Tr.*

1056) y documentado en Eurípides (fr. 595 y fr. 670, 5, en sentido figurado); cf. el giro (ἐν) πέδαις δῆσαι τινά.

Πέλας es vocablo muy euripideo y casi constituye un manierismo su posición en final de trímetro; pero también es corriente su confusión con palabras parecidas: *I.A.* 804 πύλας, *H.F.* 139 πάρος (Kirchhoff), *El.* 955 πέρας (Weil); cf. *Soph.Ai.* 405 πέλας codd.: (ἀ)γέλαις conieci.

Vv. 605-607

...ῆσθησθ', ὡς ἔοικε, βακχίου
 διατινάξαντος δόμον Πενθέως ἄμ' ἐξανίστατε
 σῶμα καὶ θαρσεῖτε σάρκας ἐξαμείψασαι τρόμον

V. 606 δῶμα Πενθέως ἀλλ' codd.: δόμον Πενθέως ἄμ' conieci.

El texto transmitido es amétrico; pero puede arreglarse a poca costa, sin necesidad de los violentos cambios que asumen los editores: Cf. E. R. Dodds, p. 152 (se añadirá que Lacroix, p. 189, aunque sospechando de διατινάξαντος, lee διατινάξαντος τὸ Πενθέως δῶμ' ἄγ' ἐξανίστατε: Kopff διατινάξαντος τὰ δώματ' (Wecklein) ἀλλ' (ἄγ') (Reiske; lectura que asumen también Grégoire y Roux) ἐξανίστατε.

Para la fluctuación en los códices entre δόμος/δῶμα, cf. v.g. en Esquilo: *Pers.* 300 δώμασι: v.l. δόμοισι, 579 δόμος: δῶμα Tr., *Sept.* 740 y 851 δόμων: δωμάτων F² Tr., 880 δωμάτων: v. l. δόμων, *Eum.* 547 δωμάτων codd.: δόμων Hartung, et similia multa. Aquí ha podido influir por anticipación σῶμα del verso siguiente (también es frecuente la confusión, de minúscula, δῶμα/σῶμα: *H.F.* 435 σῶμα τοῦ codd.: δῶμα οὐ Musgrave, *H.F.* 825 σώματα LP: δώματα Scaliger, *Alc.* 114 σῶμα: v.l. δῶμα, *Cycl.* 690 σῶμα Canter: δῶμα LP, *Ba.* 217 δώματ' L: σώματ' P., 600 σώματα sch.: δώματα LP, etc.).

La confusión de uncial M/ΛΛ es de las más corrientes y sobre ἄμα/ἀλλά (y τᾶλλα/τᾶμά, ἄλλοθεν/ἀμόθεν, etc.) escribe Ellendt, *Lex. Sophocleum* p. 37 (s.u. ἄμα) «quoties ἄμα et ἀλλά confundantur in libris, in vulgus notum». Ἄμα... καὶ es construcción normal con verbos personales: *Ba.* 1082 ταῦθ' ἄμ' ἠγόρευε καὶ ἐστήριξε φῶς, *Phoe.* 1177-78 ἄμ' ἀγόρευε καὶ... ἀνεῖρφ'.

Se indica la simultaneidad entre lo físico y lo psíquico: levantado el cuerpo y el ánimo. Finalmente, adelantamos el punto, poniéndolo detrás de Πενθέως («de distinctionis usu critico», léanse las doctas páginas de J. Vahlen, *Opuscula academica*, I, Lipsiae, 1907 (repr. Hildesheim, 1967), 103-120).

Dodds *l.c.* defiende con razón σάρκας, que no hay necesidad de corregirlo en σαρκός (Reiske).

Vv. 630-631

φῶς ἐποίησεν κατ' ἀλλήν' ὁ δ' ἐπὶ τοῦθ' ὠρμημένος
 ἦσ' ἐκ(εῖσε κ)αὶ ἐκέντει φανὸν ὡς σφάζων ἐμέ

V. 631 ἦσσε κἀκέντα φαεννὸν P: ἦσσε ἐκείσε καὶ ἐκέντει conieci.

*ἦσσε ἐκείσε repite el inicio del v. 625, prestando viveza al relato; φανόν forma contracta (Aesch.Pr. 537); φανόν (la luz) defiende φῶς del verso anterior (cf. v. 1083 y 594-95) que no debe corregirse vg. en φάσμι' (Jacobs); *alii alia* (σῆμ', θαῦμ', δεῖγμ', σῶμ' *collato* Eur.*Suppl.* 532 φῶς Porson: σῶμ' L et Stob.); Roux y Lacroix mantienen φῶς. No es que Penteo tome una luz por su prisionero (Dodds), sino que piensa naturalmente que esa luz alguien la ha producido (no es imprescindible, aunque sí conveniente, cambiar en el v. 628 κελαινὸν (ξίφος) de los codd. por κελαινῶν (con δόμων), como propone Verrall).

Una fácil haplografía explica la caída de nuestro suplemento, cosa que no ocurre con αἰθέρ' de Canter o con εἶδος de M. Gigante (*Dioniso XVIII* 1955, 174, aceptado por Lacroix, p. 192) o con ἀέθ' de Escalígero, «vel aliam quandam vocem trochaicam» colocando en ese mismo lugar (F. Ferrari *o.c.* 49-50 lee ἦσσε κἀκέντει φαεννὸν <ἦν εἰκ' ὄν'>).

Vv. 635-637

πρὸς θεὸν γὰρ ὦν ἀνήρ
ἐξ μάχην ἐλθεῖν ἐτόλμησ' ἰσχύος ἐκ Βάκχας ἄγων
δωμάτων εἶσω πρὸς ὑμᾶς Πενθέως οὐ φροντίσας-

V. 636 ἦσυχος LP: ἰσχύος(-υ). conieci.

V. 637 ἦκω LP: εἶσω conieci.

«Locus varie temptatus»: cf. Kopff, p. 64. Dodds sugiere ἐκ Βακχίων (*probante* H. Oranje, *Gnomon* LIX, 1987, 7). Mi lectura supone:

a) Un anagramatismo ICXYOC/YCYXOC (colección de ejemplos en J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, 208 n. 1, a los que añadimos v.g.: *Ba.* 952 Πανός Brodaeus: καπνός P, [*Rh.*] 209 χάσμα: σχῆμα, *Phoe.* 332 σφαγήν L: φάσσαν' P, *Ba.* 817 ἔλθης Pierson: θέλης P (pero vid. *infra*), *Hec.* 1190 σαθρούς: θρασεῖς O, *Andr.* 992 πωλικοῖς: v.l. ποικίλοις, *Held.* 765 κελεύσ-μασιν Reiske: καὶ λεύσιμον codd., *Suppl.* 566 τιθείς Diggle: σέθεν L, *H. F.* 1103 πέτρον Brodaeus: πτερόν L, *I.T.* 1213 οὐς δεῖ Badham: οὐδέεις L *et multa similia*). Recobramos, así, un ἰσχύος ἐκ ἄγειν τινά (cf. ἐκ βίας, πρὸς βίαν ἄγειν: *Soph.Ph.* 563, 945, 985).

b) En v. 637, la corriente confusión uncial IC/K (tipo πλεκτός / πλείστος, ἐκ / εἰς, ἄριστος / ἄρκτος, κτάσθαι / ἴστασθαι, εἰς ὦν / ἐκῶν: cf. J. Jackson, *o.c.* 54): εἶσω corrupto en ἦκω. El giro δώματος εἶσω es corriente (Homero *Od.* 7, 135, etc.) alternando con εἶσω δωμάτων: *Ba.* 827, *H.F.* 747 y 955, *Hipp.* 1155, etc.; εἶσω δόμων: *Alc.* 1097; δόμων ἔσω *Ba.* 628, 638, etc. A las Bacantes Penteo las ha encerrado en su propio palacio; pero el dios las ha liberado (vv. 226-231, 443-445, 514, 547).

c) Tras Πενθέως οὐ φροντίσας se abre un paréntesis que se cierra en v. 640 ῥαδίως γὰρ αὐτὸν οἶσω.

V. 647

στήσον πόδ', ὀργῇ δ' ὑπόθεες ἤσυχον πόδα

Dodds p. 157 «'Halt there! and halt your anger to quietness! 'To put a quiet foot under one's anger' is to 'go easy' with it». Explicación que no todo el mundo encontrará plausible. Blaydes στήσον ποτ' ὀργῆν καὶ θές, *alii alia*. Yo leo:

στήσον πόδ' ὀργῇ δ' ὑποθεῖς ἤσυχον πόδα

Ἵποθέω «cut in before, in running a race, supplant» (L.S.s.u. 2): *Ag.Equ.* 1161, *Pínd.P.* 2, 84. Al imperativo στήσον πόδ' «detén tu pie, calma», sigue la constatación de un hecho que se opone a ello «por la cólera cortas el paso, suplantas el pie tranquilo». El simple θέω, que es *hárax* en Tragedia, aparece en *Eur.Io.* 1217.

Vv. 661-662

ἦκω Κιθαιρῶν' ἐκλιπών, ἴν' οὐποτε
λευκῆς χιόνος ἀνεῖσαν εὐαγεῖς βολαί

Cf. E. R. Dodds, p. 159. Texto claro, solo en apariencia: si bien se mira, está lleno de motivos de extrañeza. Ante todo, las nieves perpetuas. Si se entiende que en el Citerón no cesa nunca de nevar, «the exaggeration in monstrous». Si se entiende que en el Citerón no deja de haber nieve, tampoco esto es cierto (Dodds comenta con ironía que subió al monte en el mes de abril y no encontró ni rastro); pero, se dice, trátase de un lugar común (como el Olimpo en Homero es ἀγάννιφος (*Il.* 1, 420; tópico diferente en *Od.* 6, 44), los montes altos los cubre, al menos literariamente (cf. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, I, trad. esp. México, 1955, 263-89), nieve sempiterna; sin embargo ¿qué funcionalidad literaria puede tener aquí este «topos»? Βολαί lo interpretan Dodds y Roux como «disparos de nieve»; pero si, durante la nevada, los copos pudieran ser así nombrados, la nieve que queda depositada equis tiempo ¿puede ser llamada así? L. S. interpretan «radiance». Εὐαγεῖς «luminosos» (cf. Parménides, 10, 2 εὐαγέος ἠελίοιο y otros pasajes dudosos) quizás, según Dodds, ha sustituido a la lección original εὐαγεῖς: desde luego, εὐάγης, que es el término bien documentado (y que métricamente no tiene obstáculo) «libre de polución, puro», palabra ritual (*Soph. Ant.* 521, *Oed. R.* 921, *Plat. Legg.* 956 a etc.; cf. εὐαγέω *Ba.* 1009 ἡμαρ ἔς νύκτα τ' εὐαγοῦντ' εὐσεβεῖν) no parece que pueda encajar en aquella exégesis de nuestro pasaje. Añado que ἀνεῖσαν como aoristo gnómico no lo veo claro y que el segundo pie formado por palabra tríbraca es raro (aunque justificable en pieza tardía de nuestro poeta). El euripideísta Verrall (quien, desde luego,

abusaba un tanto de la aposiopesis en crítica eurípidea) eliminaba como espúreo este v. 662 «fictus ad aposiopesim tegendam» (cf. e.g. *I.T.* 253); en todo caso, brusca interrupción por parte de Penteo sí la hay en el verso que sigue.

Mi primera propuesta de lectura fue la siguiente:

ἦκω Κιθαιρῶν' ἐκλιπῶν, ἴν' οὐποτε,
εὐκλεις Ἐχίονος <παῖ> ἄναξ, εὐάζεις βοᾶ

Un copista que (porque se habla de un monte elevado) malentendiendo... (Ε)ΧΙΟΝΟC... y lee ΧΙΟΝΟC, está abocado a leer mal (por anagramatismo) ΕΥΚΛΕC>ΛΕΥΚΗC: λευκῆς χιόνος (cf. *Eur.Hel.* 3 λευκῆς τακείσης χιόνος, *Soph.Ant.* 114 λευκῆς χιόνος πτέρυγι, etc.) y, al final del verso, mal que bien, ΒΟΛΑΙ por ΒΟΑΙ (cf. v. 159 βοαῖς; βολαῖς primitus P). En nuestro drama con frecuencia Penteo es designado como «hijo de Equión»: Ἐχίονος παῖς (vv. 213, 265, 507, 1030; cf. 995 Ἐχίονος γόνον, 1015 τόκον).

...ΠΑΙΑΝΑΞΕΥ... El copista, por anticipación o parablepsia A...ΕΥ [y quizás también por la semejanza —minúscula del s. XIII— entre α y ευ], lee ΠΑΙΑΝΕΥ y, por ditografía, ΑΝΕΚΑΝΕΥ) ΑΝΕΙCΑΕΥ (confusión uncial IC/K), acaba por dar un texto donde pudiera leerse ἀνευάζεις:

εὐκλεις Ἐχίονος <παῖ>, ἀνευάζεις βοᾶ

que da buen metro y sentido; pero, aunque con los verbos de gritar los compuestos con ἀνα- son normales, ἀνευάζω no se documenta hasta autores muy tardíos (Nonno, *A. P.* 9, 139, etc.), mientras que εὐάζω es clásico (*Soph.Ant.* 1134, *Eur.Ba.* 1034, 67) y es preferible recuperar un ἄναξ en vocativo (más corriente que ἄνα; cf. *Ba.* 554 μόλε, χρυσῶπα τινάσσων, ἄνα (Hermann: ἀνά L, ἄνα P; *Alc.* 276 ἄνα, τόλμα Tr.: ἀνατόλμα codd.). Para la caída de παῖ, cf. e.g. *Suppl.* 149, *I.T.* 1260, etc.

El dativo instrumental βοᾶ (v. 159 ἐν Φρυγίαισι βοαῖς ἐνοπαῖσί τε y vv. 1131, 731, etc.), como en v. 1034 εὐάζω ξένα μέλεσι βαρβάρους. Con este texto, hay que escandir, con sinicesis, ἐ(ὄ)άζεις (cf. W. Christ, *Gr. Metr.* 29-30).

Confieso, sin embargo, que la solución que acabo de proponer no me deja enteramente satisfecho y no sé si tal vez el camino a seguir fuera otro:

λεύκ' ἰσχί' οὐράνι' ἀν(ι)εῖς (vel. οὐρανὸν ἰεῖς) εὐάζεις βοᾶ

«tus blancas caderas lanzándolas hacia el cielo elevas con tu voz gritos de eu(h)a». El rústico mensajero, un boyero (en su boca, el empleo de ἰσχία parece rasgo sociolingüístico), dice simplemente que el rey Penteo no toma parte en las celebraciones báquicas de los tebanos en el Citerón, en

las que la danza orgiástica es rasgo característico. Para el giro cf.v.g.Soph *El.* 753 οὐρανῶ σκέλη προφαίνων, y los aristofanescos σκέλος οὐράνιον ἐκλακτίζειν, ῥίπτειν (*Vesp.* 1492 y 1530) y, más en general, Eur.*El.* 860 ὡς νεβρός οὐράνιον πήδημα κουφίζουσα, *Hel.* 1095 ὀρθὰς ὠλένας πρὸς οὐρανὸν ῥίπτονθ' etc.

Ya se sabe que, en Eurípides, λευκός es epíteto usual aplicado al: pié (*Io.* 221), uña (*Or.* 961), codo (*Or.* 1466T), cuello (*Hipp.* 771), piel (*Alc.* 159), mejilla (*El.* 1023), ojo (*El.* 102), rostro (*El.* 730), cabeza (*Suppl.* 289), etc. ἄνιμι transitivo «levantar», pero también ἴμι con complementos como χέρας (*El.* 799), φυγῆ πόδα [*Rh.*] 798 etc.

Esta lectura tiene acaso la ventaja de que, aunque discrepante de la tradicional, es simplemente una «distinctio» de la «scriptio continua», con un par de pequeñas puntualizaciones:

Λ ΕΥΚΗΧΙΟΝΟCΑΝ {Ι }ΕΙC {Ι} ΕΥΑΖΕΙCΒΟ {Λ}ΑΙ
ΟΥΝΙΑ

ΟΥΝΟC, ΟΥΝΙΟC abreviaturas de οὐρανός, οὐράνιος que, como es sabido, han dado origen a confusiones con ἄνθρωπος, ἄνω etc. La ditografía ANEΥΑΖΕΙC..., todavía más explicable en una secuencia... ANIAANIEIC {AN} ΕΥ... Paleográficamente no son infrecuentes las confusiones Ζ/Τ/Γ: *Hel.* 1134 τέρας: γέρας (bis) Badham, *Antiope* fr. 209 σοὶ τήνδ' ἔς εὐνήν: σοὶ Ζῆν' ἔς.

Yo no sé si el verbo εὐαγέω (documentado en textos helenísticos y tardíos: Theoc. 26, 30, Call.*Del.* 98, Orph.fr. 222) debe leerse en *Ba.* 1008 εὐαγοῦντ' Hermann: εὐ ἄγουντ' P, pues ello depende de que se acepte la trasposición de ὄδ' desde el v. 984 al 990 y la interpretación métrica consiguiente. En todo caso, de existir este verbo en Eurípides, se explica un paso de εὐάζεις a εὐαγείς (no una forma adjetival, como siempre se supone).

Vv. 754

διέφερον ἥρπαζον μὲν ἐκ δόμων τέκνα

«Locus difficilis» (Murray). Leo:

διέφερον ἥρπαζον ἐνέκαον ἔκτανον

El rapto de niños, que algunos han querido eliminar con correcciones de τέκνα en τύχη (Madvig), κύτη (Herwerden) etc., pudiera parecer un toque muy romántico y propio, en las literaturas más modernas, de historias de gitanos o piratas (¡pero las Ménades se los llevan para comérselos!): Dodds p. 168 señala que pudiera encajar en algunas representaciones pictóricas de las Ménades. Pero yo leo de un modo distinto el verso transmitido: asumo, en su primera parte, una ditografía Ν {Μ} y la

sólita confusión uncial A/Δ y, al final, un «spoonerism» o baile de letras EKTANON) ONTEKNA, producido porque, una vez que se ha leído EKΔOM-, se ha buscado una forma flexiva, que es naturalmente el genitivo δόμων y se ha procurado igualmente un complemento a ἤραζον, a saber, τέκνα. De aquí, por cierto, se genera la dificultad, en el verso 753, de si el antecedente de δπόσα son los τέκνα o cosas no especificadas en el texto transmitido (que parece ser ya el leído por Nonno *Dion.* 45, 294-96); J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, 17-22 asume una laguna entre los versos 754 y 755 (para colmarla se ha disparado el talento de algunos filólogos: cf. L. Koenen *Z.P.E.* VI 1970, 38, con la aprobación de H. Oranje, *o.c.* 182).

Con mi lectura se obtiene un figura estilística «ueni uidi uici», en «gradatio» intensiva (dos imperfectos + aoristo). El dáctilo inicial del segundo metro con cesura trocaica no es excepcional en una pieza tardía: cf. J. Descroix, *Le trimètre iambique* 187 y ss. Para ἐγκαίω cf. *Cycl.* 393 (cf. v. 457 con καίω).

Vv. 817

ἀλλ' ἐξιχνεύουσι κἄν θέλης λάθρα p

Los editores suelen leer: ἀλλ' ἐξιχνεύ<σ>ουσί<v σε> (Musgrave) κἄν ἔλθης (Pierson) λάθρα, «vulgata» hoy generalmente aceptada sin discusión (así Dodds, Roux, Lacroix, Kopff). Pero la idea básica «Ver» (815 ἴδοις ἂν ἠδέως) «en silencio» o equivalente (816 σιγῇ δ' P: γ' Aldina) ὕπ' ἐλάταις καθήμενος, que esperaríamos encontrar aquí repetida, según es usual en esticomitía, no aparece. Yo leo:

ἐξιχνεύουσί σ' ἂν θέλης (ἄθρεϊν) λάθρα

Confusión uncial IC/K: -σί-σ' (para la mención del complemento, cf. v. 352 ἐξιχνεύσατε τὸν... ξένον) ἂν>σι κἄν. Haplografía: <ἄθρεϊν> λάθρα. Otra posibilidad λάθρα ἄθρεϊν, a primera vista preferible, tal vez no lo sea, ya que es casi un manierismo euripideo (ζό «vitium byzantinum» en la transmisión bizantina de los Textos?) poner λάθρα al final del trímetro: en un total de 33 trímetros, en los que aparece λάθρα, en 18 es la última palabra, en 10 no lo es y en 3 no lo sabemos.

Al caer ἄθρεϊν queda corto el verso que un copista, mal que bien (pues sigue faltando una sílaba), arregla poniendo en su inicio el ἀλλ(ά) inicial del verso siguiente (proceso no infrecuente). Al propio tiempo, este copista, al que le resultaba extraña la «correptio» -νεύουσι (cf. M. L. West, *Greek Metre*, 11), pretendía arreglar la medida del inicio del trímetro.

V. 860

Leo:

... γνώσεται δὲ τὸν Διὸς
 Διόνυσον, ὃς πέφυκεν ἦν θέλη θεὸς
 δεινότατος, ἀνθρώποισι δ' ἠπιώτατος

V. 860 ὃς πέφυκεν ἐν τέλει θεὸς codd.: ἦν θέλη coniecti.

«Y conocerá al hijo de Zeus, Dioniso, que es de suyo, si quisiere, el dios más terrible, pero para los hombres el más dulce».

Asumo una corrupción por falta aural de pronunciación, que confunde oclusivas sordas y aspiradas: cf. Aesch.Ch. 814 τελεῖν: θέλεν M, 35 ἔλακε: ἔλαχε (cf.v. 39), *Suppl.* 635 ἄχορον Kruse: ἄχορον M, Ag. 284 Πανὸν Phot. Athen.: φανὸν codd., 1194 θηρῶ: τηρῶ codd., *Eum.* 132 φόνου Dawe: πόνον M, 170 μυχόν Robortello: μυκόν M, Eur.I. T. 875 συγκυρήσει Bothe: συγχωρήσει L, *Cycl.* 358 βρύκειν Casaubonus: βρύχειν L (cf.v. 362), *Hclid.* 822 ἔχρουπτον Diggle: ἔκρουπτον L.

«Locus conclamatus»: cf. Dodds, p. 181 que reconoce la imposibilidad de ἐν τέλει, defendido desesperadamente por algunos: «al final» (Hermann, Grégoire, Lacroix), «plenamente» (con θεός) (Roux, Verdenius), y cita algunas de las numerosas propuestas para corregirlo (para el sentido jurídico de la ἐντέλεια, véase ahora A. Chaniotis «'Εντέλεια. Zu Inhalt und Begriff eines Vorrechtes» *Z.P.E.* LXIV 1986, 159-84, a propósito de la lectura ἐντελής, propuesta por Hirzel y seguida por Kirk y Kopff). Yo mismo había pensado en alguna otra:

Διόνυσον ὃς πέφυκε {ἐν} τ'ἠλι(θίοις) θεὸς
 δεινότατος, ἀνθρώποισι δ' ἠπιώτατος

o bien: ὃς πέφυκεν ἐν θ'ἐλεῖ<ν> θεὸς
 δεινότατος

Pero creo que la lectura arriba propuesta convence por su sencillez. Después he visto en la «Appendix» de la edición de Kopff que Lendrum había propuesto εἰ (vel ᾤ) θέλει; en cualquier caso, mi lectura se atiende mejor al «textus receptus» y al matiz sintáctico.

Vv. 866-867

ὡς νεβρὸς χλοεραῖς ἐμπαί-
 ζουσα λείμακος ἠδοναῖς
 ἐμπαίζουσα p: ἐμπέζουσα P

«Como una cervatilla en los verdes placeres del prado jugando». «Placer verde», comenta Dodds, p. 186, «is bold for a Greek poet». ζἘνάλα-

ge «verdes placeres del prado» por «placeres del verde prado»?; cf. V. Bers, *Enallage and Greek Style*, Leiden, 1974, 69. Si la cuestión fuera tan grave, la solución textual más a mano [pero no sé que nadie la haya propuesto; sí han corregido, en cambio, ἡδοναῖς en: ἐν νάπαις vel ἐν μυχοῖς (Wecklein), ἐν νομοῖς (Campbell)] sería leer χλοερῆς (jonismo por χλοερᾶς; la confusión de genitivos en -ης y dativos en -αις es de la más corrientes (cf. 1125 ὠλένης Kirchhoff: ὠλέναις P, I.T. 1387 κώπης Reiske: -αις L etc.) λείμακος ἡδοναῖς; λείμαξ es femenino (Herod.Gr. 1, 524).

Pero el problema es también de sentido. No tiene mucho sentido (pero los críticos nos imaginamos a los poetas, con demasiada frecuencia, como faltos de sentido común) imaginar que la cervatilla que ha escapado a las redes y peligros de la caza y que, a renglón seguido (v. 868 y ss.), se nos dice que corre rauda como el huracán (mientras que el cazador azuza la jauría) en busca de la soledad lejos de los humanos, se detenga antes a retozar un rato en el frescor del prado. Entonces se recurre (Dodds, *l.c.*) a una ordenación bastante forzada de los tiempos: primer cuadro en «ordo praeposterus»: el final de la aventura; segundo cuadro: momento de peligro (cazador, redes, perros) y veloz huida; tercer cuadro: nuevamente el gozo (composición en anillo), ἡδομένα, a buen recaudo de los hombres en la selva sombría. Pero el lector sin prejuicios pensará más bien que el cuadro primero corresponde al momento anterior al peligro, el gozo de la cervatilla ignorante del peligro que le acecha y que se describe después. Debería, entonces, sustituirse el punto tras κυνῶν (v. 872) por simple coma: los vv. 866-67 anticipan el nominativo sujeto de la frase temporal ἦνικ' ἄν... φύγη (vv. 868-72) y la frase principal correspondiente (vv. 873-76) θρώσκει... ἡδομένα.

De todos modos, creo que hay algo más. La cervatilla es aquí símil de una bacante (862-65), que no solo alza el cuello hasta el éter, sino que es ἀναβακχεύουσα, y el cuadro del prado y el retozo del animal en su verdura me parece menos adecuado que el que se obtiene con este otro texto:

ὡς νεβρός χλοεραιῖς (vel χλοερῆς) ἐν πιέ-
ζουσα μίλακος ἡδοναῖς

Μῦλαξ («smilax aspera», brionia, de color verde perenne, de flores blancas y frutos de color escarlata brillante) es la yedra, como κισσός, consagrada a Baco: cf. *Ba.* 108 χλοήρει (Herman: -ηρεῖ codd.) μίλακι καλλικάρπῳ y 703 μίλακος... ἀνθροφόρου. Un fácil anagramatismo ha sustituido μίλακος por λείμακος (cf. χεῖμαρρος/μείχαρρος, μῶν τι/Τίμων (Luc.Tim. 57), θάψαι/ψάθαι y vid. Madvig, *Adversaria critica* I, 50; Hall, *Companion* 176): λείμαξ está documentado en *Phoe.* 1571, *I.A.* 1544, además de en este pasaje. Ἠδονή es, con frecuencia, el placer de la comida (Plat.*Resp.* 398 e; cf.v.g. ἡδοναῖ τραγημάτων «golosinas» Sopatr. 17 y vid.

textos euripideos como *Io*. 1170, *I.T.* 954, fr. 282, 15 y 537: ἀνδροβ(ρ)ῶτας ἡδονάς).

Además, ἐμπαίζω con dativo es «mofarse de» (Herodt. 4, 134; absoluto *Soph. Ant.* 799; con nombre de lugar y dativo: *Ar.Th.* 975 τοῖς χοροῖσιν ἐμπ.) Ἐμπαίζουσα es corrección de *p*. La lección de *P* ἐμπέζουσα pudiera recubrir ἐμπιέζουσα *vel* ἐν πιέζουσα, escansión con consonantización de *i*, cf. M. L. West, *Greek Metre*, 14). Πιέζω «prensar» se puede decir en general («oprimir»: *Alc.* 894, *Hipp.* 637, *Suppl.* 249), pero también con relación al fruto de la vid y el jugo prensado, y de otras especies parecidas como la brionia (cf. πίσιμος, πιεστήριον, y textos aducidos en L.S. *s.u.u.*). En cuanto a «verde» ya tratándose de la yedra, no requiere mayor explicación, salvo que también se dice del fruto y del vino [*Soph.fr.* 255, 4 χλωρὸν (Bergk: χλοερὸν codd.) οἰνάνθης δέμας (vino), *Eur.Cycl.* 67 οἴνου χλωραὶ σταγόνες. De todos modos, se habla también de la cervatilla, un animal tímido por antonomasia, y me ocurre recordar que (por las razones que sea, ahora no del caso) χλωρός (y χλοερός es un doblete suyo, aunque no su forma no contracta) «tralate dictum» se predica en la poesía griega (desde el χλωρὸν δεός homérico: *Il.* 7, 479, etc.) del miedo, también en Tragedia: *Aesch.Suppl.* 566 χλωρῶ δείματι θυμὸν πάλλοντο, *Eur.Suppl.* 599 χλωρὸν δείμα (δείμα χλοερὸν *p*). La yedra vinosa, el color χλωρός, la cervatilla νεβρός (la piel es la νεβρός, hábito de las bacantes)... todo encaja en un cuadro coherente.

V. 965

...πομπὸς {δ'} εἶμ' (εἶμ' Aldina) ἐγὼ σωτήριος

σωτήριος omisum et postmodo additum in *P* δ' secl. Murray.

Me parece muy difícil mantener este texto (*pace* Dodds, p. 196 y Roux, pp. 538-39), no por razones de lengua [(*Rh.*) 229 γενοῦ σωτήριος ἀνέρι πομπᾶς ἡγεμών), sino porque, como señalaba Wecklein, que Dioniso se proclame σωτήριος de Penteo no es una ambigüedad («σωτήριος pris ironiquement, est tout à fait inacceptable (sic)» Lacroix, p. 225), sino una mentira. Wecklein (ex v. 1047 ξένος θ' ὅς ἡμῖν πομπὸς ἦν θεωρίας) proponía θεωρίας; J. S. Reid, σωτηρίας. Leo:

πομπὸς {δ'} εἶμ' (fort. εἶμ') ἐγὼ ὄσω δήριος

Πομπὸς εἶμ' perífrasis equivalente a πέμπω, verbo con el cual (cf. κομίζω, στέλλω) la construcción con ἔσω (adverbial: *Alc.* 924 o como preposición de genitivo) es normal. Prodelisión (ἐ)σω, también regular (*Soph.Ai.* 742 μὴ ἔσω, también regular: cf. M. Platnauer, *C. Q.* 1960, 143). En cuanto al genitivo de δήριος (palabra homérica solo en acusativo), δήριος está documentado en Tragedia: *Aesch.Ag.* 942 ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε

δήριος τίεις; (cf. δήρις en Aesch. *Suppl.* 412). Queda así clara la contraposición con el verso siguiente: κείθεν δ' ἀπάξει σ' ἄλλος.

Vv. 982-983

...λευράς ἀπὸ πέτρας
ἢ σκόλοπος ὄψεται
δοκεύοντα...

Dodds, p. 200, pone en duda, con mucha razón, que σκόλοψ pueda significar aquí «árbol, cima de un pino» (L.S.s.u. II), pues esta palabra significa «cosa puntiaguda, palo, estaca, empalizada») (también un instrumento quirúrgico para operar la uretra): Eur. *El.* 898, *I.T.* 1430, [*Rh.*] 116, fr. 878; pero, empeñado en el sentido «árbol», Dodds piensa en un ἦ κλωνός (cf. 1068 κλών' ὄρειον). Nauck proponía εὔσκοπος, Headlam á σκοπός, *alii alia*. Yo creo que la corrección debe hacerse por el camino indicado por Wecklein (a quien sigue Korff: ἦ σκόπελος ὄψεται), Hartung (ἦ σκοπέλου) y Verdenius (ἦ σκοπέλων) y sugiero por mi parte:

λευράς ἀπὸ πέτρας
ἦ σκοπέλου ὄψεται
δοκεύοντα

Σκόπελος «punto de mira» (y de aquí «promontorio»: Eur. *Io.* 274 (σκόπελον πέτρας), 715, 871, 1433, 1479, 1578, *Cycl.* 43 y 62, *H. F.* 639, fr. 176) es justamente la palabra que esperamos con δοκεύοντα (mejor que con ὄψεται, contra Willink, *C.Q.* LIX 1966, 232-33), y no necesariamente la mención anticipada del árbol en el que apostado Penteo será cazado (v. 1061 y ss.).

Error de anagramatismo [del tipo κίμωνος/Μίκωνος (Paus. III 12), Θεσσαλίας/θαλασσίας (Paus. VII 2) y vid. lo que decimos en p. 17]: σκοπελῶ-/σκολοπο-, y falso corte de ὄψεται (prodelisión) en ζ- ὄψεται. Análisis métrico: - ∞ - - ∞ - ~ 1003 -στος τὰ θεῶν εἰς ἔφν (τὰ θεῶν εἰς traieci: εἰς τὰ θεῶν P; la anástrofe de εἰς, poética y rara, está documentada desde Homero: cf. *Soph.Oed.Col.* 126].

V. 1031

ῶναξ βρόμιε, θεὸς φαίνη μέγας

El metro doctriaco se puede recomponer παραδείγματος ἕνεκα de múltiples maneras: θεὸς <θεός> Hermann, θεὸς <σὺ> Kirchhoff, θεός <ὄς> O. Hense, *alii alia* (cf. Korff, p. 68); pero que no explican satisfactoriamente el v. 1034 εὐάξω ξένα μέλεσι βαρβάρους. Propongo leer:

ῶναξ βρόμι' ε<ῦιε> θεὸς φαίνη μέγας
- - - ∞ ∞ ∞ ∞ - - - - -

Εὔιος es palabra insistente en la pieza (156, 238, 566, 579, 608, 791, 1167). «Correptio interna» εὔιε. Haplografía ιε (υ) ιε. Cf. v. 413 βρόμιε πρόβακχ' εὔιε (Hermann: προβακκήιε LP) y vv. 584-85 βρόμιε/ <σεΐε, Wilamowitz>.

Especulaciones sin fundamento en Roux, p. 559.

V. 1048

πρῶτον μὲν οὖν ποιηρὸν ἴζομεν νάπος

ποιηρὸν Aldina: πικρὸν P: χλοηρὸν *Chr.pat.* 676 (χλοήρες Döring).

Evidentemente πικρὸν de P es un error de copia, ἀμέτρως. La corrección de la «editio» Aldina la recogen todos los edd. y en los manuales (Hall, *Companion*, 159) se presenta como ejemplo palmario de confusión uncial H/K (y, por itacismo, οἰ/ι). Puede que sea así, en efecto; el sentido es bueno (cf. *Soph.Oed.Col.* 157 νάπει ποιάεντι); pero en el texto de Eurípides hay varios casos en los que πικρός parece haber sustituido a πυκνός (epíteto normal del follaje: ὕλη, θάμνοι, ὄζοι, δρυμά, etc. y vid. *Call. Ap.* 89 πυκνὴν νάπαις Ἄξιλιν): *H. F.* 1041 πικρὰν διώκων ἦλυσιν: πυκνὴν Heiland *collato* Phoe. 844 πυκνὴν δὲ βαινῶν ἦλυσιν; *Hclid.* 415 πυκνὰς Dobree: πικρὰς L, *Aesch.fr.* 135 πυκνῶν Athen.: πικρῶν Plut. p. 751. Normalmente πικρός se mide con —|— breve y esto puede, a veces, ayudar a detectar el error: cf. R. Dawe, *Collation and Investigation of MSS. of Aeschylus*, Cambridge, 1964, 70. En Tragedia es normal la forma πυκνός, doblete de πυκνός (que parece emplearse más bien en el sentido de «creber»). Pienso que nuestro texto pudiera leerse:

πρῶτον μὲν οὖν πυκνὸν (ἐν) ἴζομεν νάπος

Si bien hay algún ejemplo del simple ἴζω + acusativo [(*Rh.*) 512 ἴζειν ἔδρας] lo corriente es ἐνίζω (*Hel.* 1108). Haplografía ON(EN). El tríbraco formado por una sola palabra es propio del Eurípides tardío (cf. J. Descroix, *Le trimètre iambique*, 159 y 162).

V. 1056

αἶ δ', ἐκλιποῦσαι ποικίλ' ὡς πῶλοι ζυγά,
βακχεῖον ἀντέκλαζον ἀλλήλαις μέλος

Leo: αἶ δ', ἐκλιποῦσαι ποικίλως πως οἴζυρά,

Unas Bacantes (v. 1054 αἶ μὲν) se entretienen reponiendo la yedra que recubre la punta del νάρθηξ, como si fuera un tirso. Otras, abandonando otras variadas penosas faenas, entonan un amebeo báquico. Sorprende que la exégesis tradicional «como potrillas, después de haber dejado los

yugos artísticamente adornados» (mi objeción valdría igualmente para un posible, e.g. πωλίξ' (cf. *Andr.* 992 πωλικοῖς v.l. ποικίλοις) ὡς πῶλοι ζυγά) encuentre defensores (Dodds, p. 209), con presuntos paralelos como *Or.* 45 πηδᾶ δρομαῖος, πῶλος ὡς ἀπὸ ζυγού y *Ba.* 166-169 πῶλος ὅπως... κῶλον ἄγει ταχύπουν σκιρτήματι βάκχα. Una potrilla brinca, cuando se libra del yugo y corre rauda saltando; pero zcuándo se ha visto que una potrilla cante o haga música?

Una falsa «distinctio» de la «scriptio» ha llevado, como tantas otras veces, a un texto que, a pesar de su absurdidad lógica, consigue engañar a los editores (desde luego, ποικίλος puede decirse del carro: *Il.* X 501).

El giro ποικίλως πως, adverbio de modo + πως, es sintagma normal (cf. εὖ πως *Hec.* 902 y 5 pasajes eurípideos más). El adverbio ποικίλως en *Ba.* 888 y *Soph.Ph.* 130. El adjetivo οἰζυρός (en ático con -υ- breve) no está documentado en Tragedia (pero cf. οἰζός en *Eur.Hec.* 949); sí en Aristófanes.

Para ἐκλείπω «abandonar una tarea por otra» cf. v.g. *Ba.* 1236 ἢ τὰς παρ' ἰστοῖς ἐκλιπούσα κερκίδας/ἔς μείζον' ἦκω, *Phoe.* 1635 σὺ δ' ἐκλιπούσα τριπύχους νεκρῶν/κόμιζε σαυτήν. La confusión paleográfica γ/ρ no es infrecuente en un tipo de minúscula: *Aesch.Ch.* 530 νεογενές: νεορενές M, *Eur.Tr.* 412 ἄρα: ἄγαν V^{ac}.

V. 1060

οὐκ ἐξικνοῦμαι μαινάδων ὄσσοις (Canter: ὄσοι P) νόθων

«Locus conclamatus». Infinidad de conjeturas (cf. Kopff, p. 68). La corrección ὄσσοις de G. Canter (*Euripidis Tragoediae XIX*, Antverpiae, 1571), que ha parecido feliz, ha descaminado bastante, pues de ella, como evidente, arrancan otros muchos intentos de sanar el texto: Wecklein (1902): ὄσσοις ὄρᾶν (ἰδεῖν, μαθεῖν; en ese caso, pensaríamos mejor en νοεῖν: cf. *Il.* 15, 422 y 24, 294 (ἐν) ὀφθαλμοῖσιν νοεῖν), Duport ὄσσοις νοσῶν, J. Jackson (*Marginalia Scaenica*, 213) μαινάδων ὄσσοις νόσων, *collato Soph. Ai.* 59 μαινάσιν νόσοις (aguda observación que se le escapa a Kopff). También la falsa aseveración de H. Stephanus, de haber encontrado «in veteribus codicibus» μόθων, de donde escribía ὄσων (vel ὄσοι) μόθων, ha descaminado a varios: Heath ὄσσοις μόθων, Musgrave (y Grégoire) ὄποι μόθων, etc. Asumiendo simplemente la confusión uncial E/Θ y la corriente o/ω, el texto transmitido por L:

ΟΥΚΕΙΚΝΟΥΜΑΙΜΑΙΝΑΔΩ ΝΟΟΙΝΟΘΩΝ

podemos leerlo: οὐκ ἐξικνοῦμαι μαινάδων ὄσῳ ἴνοσον (vel ἴπόθων); en este último caso, contando con una confusión N/Π, menos frecuente (*Ar.Cab.* 701 κᾶν ἐκροφήσας: κᾶπεκοφήσας, *Lys.* 739 ἀνέροχοι: ἀπέροχοι), pero

que da muy buen sentido en la línea ya entrevista por Elmsley ὅσον ποθέω y por Metzger ποθεινὸς ὄν; pero no de la forma que ellos proponen. Ποθέω (y πόθος) son palabras predilectas de Eurípides. Si estamos en lo cierto, en cualquiera de las dos alternativas, otro caso más de miopía de los editores para ver una aféresis del tipo más corriente (cf. M. Platnauer, *o.c.* 143).

V. 1134

...γυμνοῦντο δὲ
πλευραὶ σπαραγμοῖς

Dodds, p. 218 señala como grave dificultad la omisión del aumento en otra posición que la inicial del trímetro. Porson proponía γυμνοῦσι δὲ/πλευρά (πλευράς Pierson), *alii alia* (cf. Kopff, p. 69). Si hay que corregir, yo preferiría:

γυμνοῦτ' ὄδε
πλευρὰς (vel πλευρὰ) σπαραγμοῖς

Πλευράς (o el neutro πλευρὰ), acusativo de relación. Para elisión en la desinencia de 3.^a persona media -ται, cf. Eur.fr. 1080, 2 (Stob.*Flor.* 116, 6) καὶ πᾶς τις εἷς σε βούλετ' ἀνθρώπων μολεῖν (que, para evitar la elisión, los editores corrigen βούλεται θνητῶν (aut βροτοῖς) Meineke *Com.* 4, p. X, βούλεται νέων Herwerden, *Excerc. critt.* 65) y Agatón 39 F 29 (Snell *TGrF*, I, p. 167) ἐκ τοῦ γὰρ ἔσορᾶν γίγνεται ἀνθρώποις ἐρᾶν (que Nauck corregía γίγνεται βροτοῖς ἐρᾶν «si ex Tragoedia petitus est versiculus» y Tucker, en ἐγένετ' ἀνθρώποις). Cf. la doctrina común en M. L. West, *Greek Metre*, 10, conforme a la cual, los editores eliminan, mal que bien, los casos de -σθ(αι) (*I.T.* 679) y de -μ(αι) (*I.A.* 407). Pero en esto, como en otras cosas, las piezas tardías de Eurípides no se diferencian gran cosa de la Comedia Nueva.

V. 1147

ἀνακαλοῦσα βάκχιον
τὸν ξυγκυναγόν, τὸν συνεργάτην ἄγρας,
τὸν καλλίνικον, εἰ<ς> δάκρυα νικηφορεῖ

εἷς conieci: ἤ P: ῥ Reiske, ἦ Heath, ἦ Kirhhoff.

Dodds, p. 219 resume bien las dificultades que ofrece considerar como antecedente de ἦ sea a Agave (Roux, Lacroix, Dirkwager), sea ἄγρας, bien un νίκη sacado de καλλίνικον; tampoco la interpretación adverbial satisface; y aunque concede que un ἦ irónico no daría mal sentido, acaba por decidirse por ῥ como la corrección más probable («the triumph-giver, in whose service she wins tears for triumph»). También Kopff se decide por ῥ.

El hápax νικηφορέω es un denominativo de νικηφόρος (9 veces en Eurípides: *Ba.* 1200, *Tr.* 460 y 353, *El.* 872 y 880, *Phoe.* 781 y 1368, *I.A.* 1557) «victorioso, que se lleva la victoria», como v.g. ἀθλοφόρος [aunque, como este último, alguna vez puede significar «que da la victoria, *victoriam tribuens*» (Aesch.Ch. 148)]. Con la lectura tradicional, se ha interpretado como transitivo «da las lágrimas como premio de la victoria» o bien «obtiene lágrimas como premio de la victoria»; pero no creo que pueda entenderse sino como «es vencedor, obtiene la victoria»: cf. 557-58 θυροσφορεῖς θιάσους «guías los tíasos» y el giro δορυφορέω τινά.

Y aunque τὸν καλλίνικον pudiera en principio interpretarse como τὸν καλλίνικον (ὕμνον): cf. *H.F.* 180, *Med.* 45 (καλλίνικον ἄισεται Muretus: οἴσεται (codd.), *Ba.* 1160, etc., parece que los tres adjetivos deben sentirse unidos a Βάκχιον (tres etapas: cacería, captura de la presa, victoria) y que debe ponerse pausa detrás de τὸν καλλίνικον.

A la vista de *Ba.* 1160-62 Βάκχαι Καδμείαι, τὸν καλλίνικον ἐξεπράξατε... ἐς δάκρυα; de que ἐς δάκρυα es giro muy eurípideo (*Or.* 677 y 1032, *I.A.* 497); y de que la confusión ΗΙ/ΕΙ es corriente (*El.* 983 εἰς LP: ἡ Victorius: εἶ («ibis») fort. Denniston; *I.T.* 1170 ἡ Murray; *El.* 1053 εἶ LP: ἡ Reiske; *Med.* 493 ἡ ABLP: ἡ V: εἶ Reiske; *Tro.* 240 εἶ fere codd.: εἰς V; *Andr.* 762 εἰς v.l. εἶ; *H. F.* 1202 εἶ Wakefield: εἰς L, *I.T.* 65 εἶμ' Aldina: εἰς μ' P; *Hipp.* 907 ἡ, v.l. εἰς; *Hclid.* 148 ἡ Jacobs: εἰς L), propongo leer: εἰς δάκρυα νικηφορεῖ

Para el sentido cf. fr. 47: ὄθεν δὲ νικᾶν χρῆν σε, δυστυχεῖς.

V. 1157

1155... Πενθέος...
ὄς τὰν θηλυγενῆ στολὰν
νάρθηκά τε, πιστὸν Ἄϊδαν,
1158 ἔλαβεν εὐθυροσόν

El texto del v. 1157, que Murray imprime en su edición está probablemente corrupto (no piensa así H. Grégoire *ad loc.*; pero cf. Dodds, p. 220-21 y Lacroix, 240). «Locus varie tentatus» (cf. Kopff, pp. 69-70; en su edición imprime un texto con tres correcciones en dos versos, como le incrimina H. Oranje, *Gnomon*, LIX 1987, 9): βιστονίδων Tyrwhit, ἐπιστολάδαν Headlam, ὄπλισμὸν Ἄϊδα Wilamowitz, *alii alia*. Pienso, desde luego, que vv. 857 y ss. ἀλλ' εἶμι κόσμον ὄνπερ εἰς Ἄϊδου λαβῶν/ἄπεισι ματρὸς ἐκ χειροῖν κατασφαγεῖς/Πενθεῖ προσάψων, invita a respetar la palabra «Hades» en nuestro texto. He pensado en otras posibilidades, v.g. νάρθηκά τ' ἐπίστιον Ἄϊδα, con el jonismo ἐπίστιος por el ático ἐφέστιος y la construcción en genitivo del nombre del dios (el papiro parece leer Ἄϊδα); para —10— cf. M. L. West, *Greek Metre*, 12. Pero quizás el cambio requerido sea más simple, tan sencillo que nadie, que yo sepa, ha pensado en ello: asumir la confusión corriente entre τ y la ligatura para στ (cf. D. Young, en

p. 99 de «Some Types of Scribal Error in MSS. of Pindar», en el vol.col. *Pindar und Bakchylides*, Darsmtadt, 1970, 96-126) y leer:

νάρθηκά τ' ἐπὶ τὸν Ἄιδαν -- ο ο ο ο ο -- ia ba
ἔλαβεν εὐθυρσον

El giro ἐπὶ τὸν Ἄιδαν, y no el corriente εἰς Ἄιδαν o bien εἰς Ἄιδου (Ἄιδα), porque implica idea de hostilidad (para el tirso como arma, cf. vv. 733, 762-63, 1099). En esta tragedia del «cazador cazado», Penteo guiado por un guía fatídico (1159, προσηγητήρα συμφορᾶς), Dioniso, sale contra las Bacantes (con ironía trágica «contra Hades») y son éstas las que yendo contra él (980 ἐπὶ τὸν ἐν γυναικομίμῳ στολᾷ...), le darán muerte. El vestido báquico y el tirso se los pone Penteo para pasar desapercibido. El viajero griego lleva su vara y su indumento propios. Pero aquí vara y tirso son los del que emprende el último viaje, conducido por Hermes psicopompo con su túnica, πέτασος y caduceo.

Vv. 1209-1210

ἡμεῖς δέ γ' αὐτῇ (Kirchhoff: ταύτῃ P y Kopff: ταυτῇ Lacroix) χειρὶ τόνδ'
εἶλομεν / χωρὶς τε θηρὸς ἄρθρα διεφορήσαμεν

Leo: χερσὶν τε θηρὸς κ.τ.λ.

El texto con χωρὶς ofrece cierta dificultad (pese al v. 1137 κείται δέ χωρὶς σῶμα), que ha llevado a propuestas de cambio poco convincentes (cf. Dodds, p. 226 y Kopff, 70). La insistencia sobre la mano (sin ayuda de armas: cf. vv. 1205-07) creo que justifica la anáfora doble del sustantivo «mano», en el mismo caso y número distinto (del tipo *H.F.* 687 y ss. παιᾶνα μὲν. παιᾶνας δ', y, con adjetivo, *Hel.* 661, *Io.* 1501, *El.* 1305, *I.T.* 227, *Suppl.* 833, *Phoe.* 679, *Tr.* 311: cf. W. Breitenbach, *Untersuchungen zur Sprache der euripideischen Lyrik*, Stuttgart, 1934, 230-34). Confusión (por una diferencia de inclinación en la grafía) ε/ω (tipo v. 1133 ὀλένην Aldina: ἔλένην P) y anagramatismo CI/IC.

V. 1352

ὦ τέκνον, ὡς ἐς δεινὸν ἦλθομεν κακὸν
σύ θ' ἢ τάλαινα σύγγονοί τε σαί,
ἐγὼ θ' ὁ τλήμων

El desportillado de dos sílabas en el v. 1352 lo suplía Kirchhoff, a partir de *Chr.pat.* 1701 ὡς εἰς δεινὰ φῆς ἐλθεῖν κακὰ πάντας, con un <πάντες> en el pie inicial (así también Kopff y Lacroix). Marchant: σύ θ<ύγατερ>, ἢ τάλαινα. Hermann τάλαινα <παῖς τε>, *alii alia*. El suplemento de Marchant es ingenioso y pudiera explicarse su caída; no así los

otros dos. Paley sugiere <ἐγώ>σύ θ', lo que nos da un texto con dos versos seguidos que se inician con la misma palabra, cosa no infrecuente (y que explica alguna caída de verso, como *Hel.* 561); en tal caso, en el v. 1353 se iniciaría una «Ringkomposition», que se cierra en vv. 1360-61 οὐδὲ παύσομαι κακῶν ὀ τλήμων. Copocida la afición de Eurípides por la repetición de la misma palabra dos veces seguidas (cf. *Ba.* 412 βρόμιε βρόμιε (cf. 584), 582 δέσποτα δέσποτα, 1198 μεγάλα μεγάλα; 161 ejemplos se cuentan en total: cf. W. Breitenbach, *o.c.* 214-221), tal vez lo más simple sería <κακόν>. Pero más me seduce esta otra posibilidad:

σύ θ' ἢ τάλαινα σύγγονοι <δισσαί (vel τρισσαί)> τε σαί

Las formas δισσός, τρισσός son predilectas de Eurípides (*Hel.* 708, *Hec.* 645, *Archelaus* 6, *Phoe.* 1263, *Hec.* 1051, *Hcd.* 917, *Phoe.* 427, etc.). Τρισσαί supondría contar a Sémele, que ya está muerta; δισσαί, solamente a Autónoe e Ino. En la «Appendix» de Kopff, veo que Stadtmüller había pensado en τε σαί <διπλαί>, forma menos idónea para explicar la haplografía y también menos eurípidea.

V. 1357

καὶ τὴν Ἄρεως παῖδ' Ἀρμονίαν, δάμαρτ' ἐμήν,
δράκων δρακαίνης ~ ἔχουσαν ἀγρίαν

φύσιν suppl. Aldina: om.P.: σχῆμ' suppl. Nauck et in fine ἀγρίας (Dobree) probantibus Dodds et Kopff.

Yo leo: δράκων δρακαίνης (γένυν) ἔχουσαν ἀγρίαν

Haplografía: KAINHC(GENYC), recordando que AI = E, H = Y y la confusión no infrecuente sorda/sonora (K/G: *Hel.* 190 κλαγγάς L: κλαγκάς P; Π/B: *Ba.* 308 πάλλοντα Matthiae: βάλλοντα LP, T/Δ: *I.T.* 1149 χαιτας: χλιδάς Markland).

La forma de acusativo clásico de γένυς es γένυν (*Hel.* 373, *Hec.* 241, *Suppl.* 1154 y 1219, *El.* 1214, *Ba.* 438, 456, 698, 1186, etc.). Pero así como en plural, junto a γένυς, coexiste γένυας, en griego tardío se documentan en singular formas como ἰχθύα (*Theoc.* 21, 45; A.P. 9, 227), ὄφρυα (A.P. 12, 186), δρύα (A.S. 3, 280). A partir de una forma «modernizada» del texto γένυ' ἔχουσαν ἀγρίαν (cf. *Eur.Suppl.* 69 νέκυν Scaliger: νέκυα L) GENYEXOYCAN, contamos también con la corriente confusión C/E.

Para la junción δράκων- γένυς cf. *H.F.* 253 λάβρον δράκοντος γένυν, *Phoe.* 941 τοῦδ' ὄς δράκοντος γένυος ἐκπέφυκε παῖς, *Ba.* 698. Y para su calificación por ἀγρία, cf. *Phoe.* 1380 κάπροι... θήγοντες ἀγρίαν γένυν.